

## Research on Chinese Traditional Culture Education and Translation

Yongqiang Wang

Zaozhuang University 277160, Shandong, China

**Keywords:** Traditional Culture; Education; Translation

**Abstract:** Culture is the soul of a nation, not only to strengthen the education to make the development of national traditional culture more rooted, but the present education of traditional culture there exists a certain difficulties and restricting factors. Traditional culture teaching actual effect is not obvious, so must be effectively improved, by adopting effective strategies, optimize the environment of the traditional culture education, innovate teaching way and method of traditional culture, implement the strategy of going out by traditional culture translation work to improve our country's cultural soft power, to ensure the new era of the traditional culture education to obtain the good actual effect.

### **Cultural challenges faced by traditional cultural education**

#### **First, input of foreign culture under the background of globalization and permeability make teenagers traditional culture education suffer a 'bank run'**

On the reform and opening-up, our country and quickening the pace of the world but the world is more of a single market, namely the input, output less under the background of the era of globalization, people's values and thinking mode behaviors dramatic changes have taken place in some ideas of western decadent lifestyle value orientation to fly into a world of teenagers, seriously affecting the healthy growth of teenagers. Especially since the 1990s, the western powers to use its strong economic and military power culture, or in pursuit of commercial profits as the goal, or for the purpose of conquering the world, with a cultural hegemonism, strongly promote the system of capitalism lifestyles and values such as western countries use the consumption of the cultural infiltration, cultural identity and cultural transplantation potential influence on the contemporary youth's life view and values that many youngsters in China has a long history of excellent traditional culture is not a cold, for Coca-Cola, McDonald's, KFC Disney CNN (CNN) MTV Popular Hollywood movies are popular.

#### **Second, the negative social culture under the restriction of market economy has influenced the traditional culture education of teenagers**

30 years since reform and opening up, the rapid development of the socialist market economy to our country society politics, economy, culture, moral and ethos of injected new vigor and vitality the ethos of the current our country overall is good, but we should also see, because our country socialist market economy is not perfect, with the deepening of the reform and opening up, the society also produced many kinds of good and evil people mixed up of bad social culture. The bad social culture mentioned here refers to the culture that deviates from the dominant culture that conforms to social development based on the socialist material civilization and spiritual civilization, such as violating social norms, beautify violence, murder or crime passionnel, revenge, eroticism, gambling, etc. The bad social culture has seriously poisoned the young people's mind and psychology, and had a negative impact on their unformed outlook on the world, outlook on life, values and aesthetics.

#### **Third, the prevalence of youth pop culture makes the identity of traditional culture education of teenagers awkward**

In today's society is full of beautiful and variable compared with the past, today's teenagers live entirely in a bizarre stemming the diversity of the modern society the rapid rise of the popular culture and contribute, became the exotic scenery line in today's society all teenagers popular culture refers to the form in interact with society, have the independent value of the peer group identity and behaviour, including lifestyle, proposed by Chinese scholars Lu behavior patterns and psychological characteristics, from the youth culture. Youth pop culture is an organic part of youth culture and a special social and cultural phenomenon in modern commercial society. From the perspective of inter generational differences in cultural interests, especially from the perspective of cultural production and consumption, youth pop culture is not mass culture, nor is it completely popular culture.

#### **Fourth, the emerging culture represented by network culture makes the traditional culture education of teenagers lag behind**

30 years of reform and opening-up, great changes have taken place in our social economy represented by network culture emerging high-tech culture catering to the psychological characteristics of the teenagers who are seeking for the new and difference. In today's society has been widely spread in Internet culture, for example, the implementation of the network culture, traditional culture education for young children to create a new cultural environment, provides superior platform and channel, but bring in advanced science and technology and ideas at the same time, also inevitable has brought the conflict with the social civilization progress of heterogeneous culture. In the face of those mixed network cultural information, if it can not be timely and correct guidance, it is difficult to avoid the youth's outlook on life and values do not change. The virtual characteristics of the network can easily lead to the indifference of interpersonal relationship among teenagers. The network culture will not only affect how teenagers view the society, but also how they view themselves, others and their mutual relations, and affect their physical and mental health.

China has thousands of years of history, literature is the history of precipitation in the essence of the culture, the concentrated reflection of the spirit and values of Chinese culture of the Chinese classics is the historical precipitation of Chinese traditional culture, the load of the Chinese traditional factor and the basic elements of culture and thought, is the history of Chinese culture to go out and forward resources, passing on the values of the Chinese culture, Chinese culture texts should become an important part of world culture and human civilization to obtain international recognition in various media in the spread of Chinese culture, literature translation is one of the important part of Historically, Chinese literature began to translate and introduce works to the outside world in various ways very early. With the improvement of China's international status and the development of the strategy of going out, the number and types of foreign translations of Chinese classical classics have increased.

It should be pointed out that there are still some regrettable aspects in the translation of traditional Chinese cultural classics:

First, most of the translations of traditional Chinese cultural classics are done by foreigners (including churchmen, sinologists, ethnic Chinese etc.), and few Chinese translators are involved.

Second, due to the extensive and profound Chinese culture, the subtle cultural and aesthetic significance implied in literary works is hard to be captured even by sinologists. In addition, due to the weak position of Chinese culture in a long historical period, many cultural images with Chinese national characteristics have been distorted to varying degrees in the translations of Chinese cultural classics, and some have been simply erased.

Thirdly, the text of the classic books is polysemous, and its text value is various, but it is not fully reflected in the translation.

Fourth, due to the development of the times, people have made some new achievements in the study of the texts of classical books, but they have not been reflected in the translation.

In recent years, many scholars, including those in western countries, have felt that western modern culture is endangering our health, which gives us a good reason to establish a new set of values and belief systems in the relationship between western modern culture and other serious

problems facing western society. This makes it more urgent. However, it is precisely the profound loss of western culture. Chinese culture has its unique advantages, and the development of human globalization has been lost in the west.

Since China's reform and opening up, along with the continuous improvement of the sustainable development of China's economy and international status, China's traditional culture is becoming more and more attention all over the world, especially after China's accession to the WHO and Beijing won its bid for the Olympic Games, Chinese increasingly brought to the attention of the national government departments and the social from all walks of life, and play an increasingly important role in international trade of Chinese heat derived from Chinese culture unique charm of language is the carrier of culture, learning a language, must also accept the cultural infiltration of China has five thousand years of civilization, cultural heritage of the rich universally acknowledged Ancient owing to inconvenience of the traffic and information, only the few westerners, such as Marco Polo can catch a glimpse of Chinese culture wonderful after the reform and opening up, China has open arms and welcome friends all over the world, more and more people gradually mastered Chinese which is said to be the most difficult language in the world, the translation of classics of Chinese traditional culture will also usher in a new spring.

In the process of translation, the translator should understand the source language because of the cultural connotation, avoid the cultural conflicts caused by cultural differences and the excess of domestication and foreignization, hard translation leads to the improper translation in traditional Chinese culture such as the process of translation, translators should possess the understanding of Chinese traditional classical culture more thorough, adopt the appropriate translation skills and methods, trying to bridge the cultural gap between source language and target language, for realizing the maximization of cultural implication on China translation, so that the foreign readers not only can read Chinese language, but also can perceive the culture heritage of the Chinese nation for thousands of years.

Anglo-Chinese history is different, so different in such aspects as courtesy greetings also met, the Chinese often ask you to eat, however, because of its focus on social and cultural root, to protect the privacy of personal information of English national people prefer choose has nothing to do with the privacy of public topics, such as the weather about appellation, English vocabulary uncle on this word in Chinese is uncle under multiple word, aunt are there in this word in Chinese, aunts under multiple word now in the following sentence as an example to further illustrate, Zhang Ming's mother is Li Dan's aunt who is the sister of Li Dan's father. While Li Dan's mother is Zhang Ming's aunt who is the wife of Zhang Ming's mother's brother.

Based on Buddhism, Taoism, Confucianism, these three kind of religious culture, there are many related to this expression in Chinese, for example on Buddhism does not burn incense, spare time to cram, while the priest climbs a post, the devil climbs about Taoism, while the priest climbs a post, the devil, inherent my material will be useful on Confucianism [6] departure in the west, it is widely believed in Christianity, in their religious world of God is absolute authority, this explains God else those who help more of this kind of words exist in addition, for the man proposes, God disposes Chinese translator Yang Xianxi translated "Man proposes, Heaven dispose", while foreign translator Hawks translated "Man proposes, God dispose"

Looking at the Moon and Thinking of One Far Away, but according to the classical culture of China's Full moon here is not looking at the moon, and refers to the round moon, therefore translation Yearning for One Far Away on a Full moon Night - only with Chinese culture better is another example of Ma died back translation, if we don't understand the change of the Tang dynasty in the history of Ma Wei, will be the sentence translated into wrong. When the emperor came back from his ride. Xue Pan was an outspoken person before me in a Chinese classical tragedy. To this, Mr. Yang translated this sentence into Xue Pan, based on the local understanding of ostrich's meaning. For all his faults, was a forthright sort of fellow, the medication for such ostrich-like avoidance of the issue.

## **Principles of Chinese traditional culture**

### **Seek truth from facts and avoid copying mechanically**

Respect the geographical environment of the target language, history and culture, try to avoid pulling translation, trying to get rid of the translation of the so-called shell implication contrary, is a transition from the original language to the target surface, to convey the original, but to give up the deep implication of cosmetic translation is too much whitewash sentence so, translators need to grasp the moderate principle, the original text and the target language and its contained within the deep meaning of all into consideration, the author's translation shed skeleton with a hollow.

### **The importance of culture is commensurate with the importance of events**

For the translation of poetry, some translators pursue the spirit likeness, but there are also some translators take the form likeness as the supreme translation, whether the form likeness or the spirit likeness, always around a word likeness, so the translator should master the style and rhetoric of the original text before the translation, so that the translation can conform to the style of the original text, copy the rhetoric of the original text, tell the author's mood.

## **Translation strategies for Chinese traditional culture**

### **Translation Conversion**

In translation, some words in the original text need to be converted into parts of speech in order to achieve the natural effect of translation. Nouns derived from adjectives can often be translated into adjectives, and some nouns with indefinite articles as predicates can often be translated into adjectives.

### **Amplification**

Augmentation is to add some words in translation so that the translation can express the content and ideas of the original more faithfully and smoothly. According to the needs of the meaning, verbs, adjectives, adverbs and nouns can be added. In addition, when translating from English to Chinese, words expressing plural nouns, words expressing tenses, quantifiers and words connecting the preceding and the following can also be added. According to the syntactic requirements, the omission of the answer sentence in the original text, the omission of the verb in the sentence in the original text and the omission of the implicit conditional sentence in the original text should be supplemented.

### **Repetition**

In order to clear, can repeat the text of the nouns, pronouns, verbs to emphasize that, in the Chinese translation can keep the original in English repetition of the same word, sometimes you can use synonyms to achieve the result of repeated to vivid, even if no word in English to repeat, can sometimes be translated into Chinese using two of four characters, the vivid image of the word overlapping in order to make the translation.

### **Omission**

So-called omit, remove the ideological content of the is not the original, but to delete some dispensable, or instead of a burden or against the word of the language used to first of all, from the Angle of grammar can be omitted pronouns, conjunctions, and also can omit a person or stressed in a sentence it second, from the rhetorical perspective, for recurring phrase, when appropriate, make appropriate English-Chinese omitted.

## Conclusion

Chinese excellent traditional culture towards internationalization, must be more traditional culture mode of transmission for cultural transmission before relying on static forms such as image text with the rapid development of The Times, the progress of digital technology to promote the development of image era, under the trend of the change, the traditional way of cultural transmission obviously can't meet the requirement of times to make the Chinese excellent traditional culture more frequently in the international arena, will fulfill the innovation of culture dissemination way based on this understanding, should be flexible use of the Internet platform, combining with television and radio Traditional media, such as newspapers and magazines, should expand more diversified modes of communication and create three-dimensional communication channels to show the contents of excellent traditional Chinese culture that are not understood by the international community, so as to highlight the diversity and richness of excellent traditional Chinese culture. In addition, we should make full use of them.

## References

- [1] S.H. Guo: *Journal of Henan University*, (2001) No.3, p.91~93.
- [2] H.K. Jin: *Intercultural Communication and Translation* (China Translation and Publishing Corp., China 2002).
- [3] N. Wang: *Cultural Translation and Interpretation of Classics* (The Chinese Publishing House, China 2006).
- [4] N. Wang: *Chinese Translators Journal*, (2000) No.1, p.10~14.
- [5] T.Z. Xie: *New Perspectives in Translation Studies* (Qingdao Publishing House, China 2002).
- [6] Y.J. Xi: *Comparative aesthetics in literary translation* (Hubei Education Publishing House, China 1999).
- [7] C.H. Yang: *Journal of Ningbo University*, (2004) No.4, p.55~61.
- [8] Z.H. Shao: *Introduction to Comparative Translation between Chinese and English* (East China University of Science and Technology Press, China 2013).
- [9] H.W. Chen & Y.D. Lee: *A new Chinese-English Translation Course* (Shanghai Foreign Language Education Press, China 2013).
- [10] B.Q. Lu: *Comparison between English and Chinese Rhetoric and Translation of Tang Poetry* (Qingdao Publishing House, China 2003).